

P O R O Z U M I E N I E

między

RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

a

RZĄDEM FEDERACYJNEJ LUDOWEJ REPUBLIKI JUGOSŁAWII

O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OCHRONY ZDROWIA

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
i Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii,
w dążeniu do pogłębienia wzajemnej współpracy w dzie-
dzinie ochrony zdrowia, zgodziły się na następujące
postanowienia:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijały i po-
pierają współpracę we wszystkich zagadnieniach służby
zdrowia i badań naukowych w zakresie ochrony zdrowia.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą realizowały współ-
pracę wynikającą z artykułu 1 niniejszego Porozumienia
drogą:

a/ nawiązania bezpośrednich kontaktów między centralnymi
organami administracji odpowiedzialnymi za sprawę
ochrony zdrowia w obu krajach;

- b/ nawiązania kontaktów między zakładami służby zdrowia i placówkami naukowymi w obu krajach;
- c/ wzajemnej wymiany informacji o wszelkich zasadniczych decyzjach w dziedzinie ochrony zdrowia;
- d/ współpracy na polu nauki i badań medycznych, a w szczególności między medyczno-naukowymi zakładami;
- e/ wymiany pracowników naukowych i specjalistów jak również i innego personelu leczniczego w celu zdobywania praktyki i podnoszenia kwalifikacji w zakładach służby zdrowia i placówkach naukowych;
- f/ wzajemnego udziału w krajowych kongresach, konferencjach, seminariach i sympozjach organizowanych w obu krajach, jak też zapraszania na międzynarodowe imprezy tego rodzaju, o ile kraj organizujący jest do tego upoważniony;
- g/ wymiany literatury fachowej i naukowej, a w szczególności periodyków, jak i odpowiednich środków pomocnych w nauczaniu /filmów, materiałów poglądowych itd/;
- h/ wymiany doświadczeń w zakresie metod zapobiegania i leczenia we wszystkich dziedzinach medycyny;
- i/ wymiany doświadczeń w zakresie oświaty sanitarnej i kształcenia kadr służby zdrowia;
- j/ wymiany doświadczeń w zakresie stosowania środków leczniczych ;
- k/ wymiany doświadczeń dotyczących normatywów zakładów leczniczych, instrumentów i aparatury medyczno-technicznej;
- l/ wymiany danych z zakresu statystyki medycznej i doświadczeń wynikających z analizy tych danych.

Artykuł 3

Obie Umawiające się Strony będą współpracowały w zapobieganiu i zwalczaniu chorób zakaźnych i w tym celu będą:

- a/ wymieniać sprawozdania o występowaniu chorób zakaźnych jak i o podjętych krokach celem ich zwalczania;
- b/ wymieniać doświadczenia osiągnięte w służbie sanitarno-epidemiologicznej;
- c/ pomagać sobie wzajemnie celem uzyskiwania środków dla zwalczania chorób zakaźnych;
- d/ podejmować ewentualnie wspólne akcje w celu zwalczania chorób przenoszonych ze zwierząt na ludzi.

Artykuł 4

Wykonanie niniejszego Porozumienia Umawiające się Strony powierzają:

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Ministerstwu Zdrowia Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;

w Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii:

Sekretariatowi Zdrowia Ludowego Związkowej Rady

Wykonawczej.

Wymienione organy upoważnia się do bezpośredniej współpracy. W przypadku zmiany organu lub zmiany jego kompetencji Umawiające się Strony powiadomią o tym drogą dyplomatyczną.

Artykuł 5

Niniejsze Porozumienie nie odnosi się do przypadków, co do których jedna z Umawiających się Stron przy-

jęła albo przyjmie zobowiązania w odniesieniu do innego państwa albo organizacji międzynarodowej o nieprzekazywaniu otrzymanych informacji, literatury, urządzeń jak też i dokumentacji technicznej bez zgody państwa albo organizacji, wobec których przyjęła takie zobowiązanie.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron zobowiązana jest na żądanie drugiej Umawiającej się Strony zachować całkowitą tajność tych otrzymanych informacji albo dokumentacji technicznej, które będą określone jako poufne i wykorzystana je tylko dla swojej służbowej orientacji w dziedzinie ochrony zdrowia.

Artykuł 7

Celem zapewnienia wykonania postanowień niniejszego Porozumienia, powołuje się mieszaną Polsko-Jugosłowiańską Komisję dla współpracy w dziedzinie służby zdrowia zwaną dalej "Komisją". Do tej Komisji każda z Umawiających się Stron deleguje po 3-ch członków, wyznaczając równocześnie ich zastępców.

Komisja opracowywać będzie w terminie do 1 października każdego roku plan współpracy na następny rok kalendarzowy.

Koszty zorganizowania sesji Komisji ponosi ta Umawiająca się Strona, na której terytorium odbywa się sesja. Koszty związane z udziałem delegowanych przez nią członków Komisji w sesjach, ponosi każda z Umawiających się Stron, o ile Umawiające się Strony nie postanowią inaczej.

Celem opracowania planu wykonania Porozumienia na rok kalendarzowy 1958, spotka się Komisja w terminie do dwóch miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszego Porozumienia na pierwsze posiedzenie w Belgradzie.

Artykuł 8

Wzajemna wymiana pracowników naukowych i personelu leczniczego na podstawie niniejszego Porozumienia dokonywać się będzie w ten sposób, że Strona wysyłająca będzie ponosiła koszty ich przejazdu w obie strony, a Strona przyjmująca zapewni odpowiednie mieszkanie, wyżywienie i kwotę potrzebną na drobne osobiste wydatki.

Osoby, które na podstawie niniejszego Porozumienia przybędą na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, celem prowadzenia badań, odbycia praktyki lub podniesienia kwalifikacji obowiązane są stosować się do warunków przewidzianych dla nich we wspólnym planie współpracy i do obowiązujących przepisów prawa.

Wymienione osoby na terenie drugiej Umawiającej się Strony korzystają z pełnej bezpłatnej opieki zdrowotnej.

Artykuł 9

W przypadku zaistnienia rozbieżności związanych z wykonywaniem niniejszego Porozumienia między organami określonymi w artykule czwartym - przekażą one sporne zagadnienia do rozwiązania w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 10

Niniejsze Porozumienie podlega zatwierdzeniu przez Rządy Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających jego przyjęcie.

Niniejsze Porozumienie zawarte jest na czas nieokreślony i może być wypowiedziane przez każdą ze Stron. Traci ono wtedy swą moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy, licząc od dnia otrzymania przez drugą Stronę notyfikacji o jego wypowiedzeniu.

Niniejsze Porozumienie sporządzono w Warszawie, dnia 20 października 1957 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbsko-chorwackim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

W imieniu Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej



W imieniu Rządu
Federacyjnej Ludowej
Republiki Jugosławii

